

Oedipus Script

第一场

OEDIPUS Everyone, Listen! If any knows who killed Laius I ask him to tell me. I will protect and reward him. But if any of you hide the truth from me, either for himself or for his friend, I will punish him, I will punish him, banish him, and all people will regard him as pollution.

I curse the murderer to live miserably, even if he is my family. For those who disobey my orders, I pray the gods curse their land and woman; curse their fates and future, but to all of you, my dear people who obey my rules, may the god of justice and all other gods stand in your side.

俄：你是这样祈祷；只要你肯听我的话，对症下药，就能得救，脱离灾难。让我向全体公民这样宣布：你们里头如果有谁知道拉布达科斯的儿子拉伊俄斯是被谁杀死的，我要他详细报上来；即使他怕告发了凶手反被凶手告发，也应当报上来；他不但不会受到严重的惩罚，而且可以安然离开祖国。如果有人知道凶手是外邦人，也不用隐瞒，我会重赏他，感激他。但是，你们如果隐瞒——如果有人为了朋友或为了自己有所畏惧而违背我的命令，且听我要怎样处置：在我做国王，掌握大权的领土以内，我不许任何人接待那罪人——不论他是谁——，不许同他交谈，也不许同他一块儿祈祷，祭神，或是为他举行净罪礼；人人都得把他赶出门外，认清他是我们的污染。我要这样来做天神和死者的助手。我诅咒那没有发现的凶手，不论他是单独行动，还是另有同谋，他这坏人定将过着悲惨不幸的生活。我发誓，假如他是我家里的人，我愿忍受我刚才加在别人身上的诅咒。我为自己，为天神，为这块天神所厌弃的荒芜土地，把这些命令交给你们去执行。对那些不服从的人，我求天神不叫他们的土地结果实，不叫他们的女人生孩子；让他们在现在的厄运中毁灭，或者遭受更可恨的命运。至于你们这些忒拜人——你们拥护我的命令——愿我们的盟友正义之神和一切别的神对你们永远慈祥，和你们同在。

CHORUS I swear to god that I neither kill him nor know who kills him. Phoebus says the riddle. You should probably ask him.

歌队长：主上啊，你既然这样诅咒，我就说了吧：我没有杀害国王，也指不出谁是凶手。这问题是福玻斯提出的，它应当告诉我们，事情到底是谁做的。

OEDIPUS Well argued; but the god did not want to tell us, and no one can force him to do

俄：你说得对；可是天神不愿做的事，没有人能强迫他们。

CHORUS My lord, with my humble opinion, priest Teiresias is as smart as our lord Phoebus, maybe you could ask him as an alternative.

歌队长：我愿提出第二个好办法。我知道，忒瑞西阿斯王和福玻斯王一样，有先见之明，主上啊，问事的人可以从他那里把事情打听明白。

OEDIPUS Teiresias, seer who comprehendest all, god of the wise and hidden mysteries, although you have blinded eyes but you could foresee the plague in our city. You are our only protector. Phoebus said, the only way to stop this plague is to find out the murderer of Laius. Please help me to save the city!

俄：啊，忒瑞西阿斯，天地间一切可以言说和不可言说的秘密，你都明察，你虽然看不见，也能觉察出我们的城邦遭了瘟疫；主上啊，我们发现你是我们唯一的救星和保护人。你不会没有听见报信人说过，福玻斯已经回答了我们的询问，说这场瘟疫唯一的挽救办法，全在我们能不

能找出杀害拉伊俄斯的凶手，把他们处死，或者放逐幽境。如今就请利用鸟声或你所掌握的别的预言术，拯救自己，拯救城邦，拯救我，清除死者留下的一切污染吧！

TEIRESIAS Please let me go home; if you let me go, you let yourself go.

忒：让我回家吧；你答应我，你容易对付过去，我也容易对付过去。

OEDIPUS You are hiding things from me. It's not friendly to the city who raised you up!

俄：你有话不说；你的语气不对头，对养育你的城邦不友好。

TEIRESIAS I would not say it because I do not want to get involved with your disaster.

忒：因为我看你的话说得不合时宜；所以我才不说，免得分担你的祸事。

OEDIPUS So you understand the secret and wouldn't tell us! You bad ass, you are stubborn as a rock!

俄：你明明知道这秘密，却不告诉我们，坏透了的东西，你的脾气跟石头一样！你不告诉我们吗？你是这样心硬，这样顽强吗？

TEIRESIAS Things will always come out even if I remain silent.

忒：我虽然保守秘密，事情也总会水落石出。

OEDIPUS Since it will always come, you should tell me. Well, I will just speak what I think: you are the one behind this! You set this murder up, although the blood is not on your hand. If you are not blind, I am 100% sure you are the killer

俄：既然总会水落石出，你就该告诉我。我要把我的意见都讲出来：我认为你是这罪行的策划者，人是你杀的，虽然不是你亲手杀的。如果你的眼睛没有瞎，我敢说准是你一个人干的。

TEIRESIAS Is it so? Do not talk to me or any other men here. It is you that cause the plague.

忒：真的吗？我叫你遵守自己宣布的命令，从此不许再跟这些长老说话，也不许跟我说话，因为你就是这地方不洁的罪人。

OEDIPUS What? repeat it.

俄：什么话？你再说一遍，我就更明白了。

TEIRESIAS Don't you understand? Or you just make me say more.

忒：是你没听明白，还是故意逼我往下说？

OEDIPUS I am still not very sure; say it again.

俄：我不能说已经明白了；你再说一遍吧。

TEIRESIAS I say you are the murderer that you are looking for.

忒：我说你就是你要寻找的杀人凶手。

第二场

CREON Friends, countrymen, I learn King Oedipus had laid against me a most grievous charge, and come to you protesting. If he deems that I have harmed or injured him in anything by word or behavior in this our present trouble, I do not want to prolong my life-span, and become ill-reputed.

克：公民们，听说俄狄浦斯王说了许多可怕的话，指控我，我忍无可忍，才到这里来了。如果他认为目前的事是我用什么言行伤害了他，我背上这臭名，真不想再活下去了。

CHORUS Oedipus does not mean it, he is just too furious to control himself.

歌队长：他的指责也许是一时的气话，不是有意说的。

CREON Did any dare pretend that it was I instigate the seer to utter a forged charge?

克：他是不是说我劝先知捏造是非？

CHORUS Yes he said so, but I am not sure what he means.

歌队长：他说过，但不知是什么用意。

CREON Were not his wits and vision all astray When he fixed this monstrous charge upon me?

克：他控告我的时候，头脑、眼睛清醒吗？

CHORUS I do not know. Oh our king comes out of the palace, you can ask him face to face.

歌队长：我不知道；我不明白我们的国王在作什么。他从宫里出来了。

OEDIPUS Hey, what are you doing here! You tried to kill me and take my place, now you dare to come to my door?

俄：你这人，你来干什么？你的脸皮这样厚？你分明是想谋害我，夺取我的王位，还有脸到我家来吗？

CREON Attend me. you have spoken, 'it's my turn To make reply. Then having heard me, judge.

克：你知道怎么办么？请听我公正的答复你，听明白了再下判断。

OEDIPUS Don't tell me you are not bad people. You aksed me to find the prophet!

俄：别对我说你不是坏人。你不是劝我去请那道貌岸然的先知吗？

CREON Yes, and I stand to it.

克：我现在也还是这样主张。

OEDIPUS Tell me how long is it since Laius was killed

俄：已经隔了多久了，自从拉伊俄斯一遭人暗杀死去后。

CREON In the dim past, a many years ago.

克：算起来日子已经很长了。

OEDIPUS Did the same prophet played some trick at that time?

俄：那时候先知卖弄过他的法术吗？

CREON Yes, skilled as now and in no less repute.

克：那时候他和现在一样聪明，一样受人尊敬。

OEDIPUS Did he mentioned me?

俄：那时候他提起过我吗？

CREON Not to my knowledge, not when I was by.

克：我在他身边没听见他提起过。

OEDIPUS Did you search for the killer?

俄：你们也没有为死者追究过这件案子？

CREON Surely, full quest was made, but nothing learnt.

克：自然追究过，怎么会没有呢？可是没有结果。

OEDIPUS Why the prophet did not tell the truth then? I bet you two played some trick together.

俄：那时候这聪明人为什么不把真情说出来呢？要不是和你商量过，他不会说拉伊俄斯是我杀死的。

CREON If so, you know him best; but I Would put you to the question in my turn. Then let me ask you, did you wed my sister?

克：要是他真这样说，你自己心里该明白；正像你质问我，现在我也有权质问你。你难道没有娶我的姐姐吗？

OEDIPUS I can't deny this

俄：这个问题自然不容我否认。

CREON And as your consort queen, she shares the throne?

克：你是不是和她一起治理城邦，享有同样权力？

OEDIPUS I satisfy all her desires

俄：我完全满足了她的心愿。

CREON And with you twain I share the triple rule?

克：我不是和你们俩相差不远，居第三位吗？

OEDIPUS Yea, and this makes me your faithful friend

俄：正是因为这缘故，你才成了不忠实的朋友。

CREON Not so, if you would reason with yourself, As I with myself. First, I bid you think, Would any mortal choose a troubled reign of terrors rather than secure repose, If the same power were given him? As for me, I have no natural craving for the name of king, preferring to do kingly deeds, And so thinks every calm man.

克：假如你也像我这样思考，就会知道事情并不是这样的。首先你想一想：谁会愿意做一个担惊受怕的国王，而不愿又有同样权力又是无忧无虑呢？我天生不想做国王，而只想做国王的事；这也正是每一个聪明人的想法。

How could a title then have charms for me above the sweets of boundless influence? I am not so infatuate as to grasp the shadow when I hold the substance fast. Now all men cry me Godspeed! Wish me well, and every suitor seeks to gain my ear, If he would hope to win a grace from you. Why should I leave the better, choose the worse? No such ambition ever tempted me, Nor would I have a share in such intrigue.

对我说来，王位会比无忧无虑的权势甜蜜吗？我不至于这样傻，不选择有利有益的荣誉。现在人人祝福我，人人欢迎我。有求于你的人也都来找我，从我手里得到一切。我怎么会放弃这个，追求别的呢？头脑清醒的人是不会做叛徒的。

And if you doubt me, first to Delphi go, There determine whether my report was true of the god's answer; next investigate whether I plotted or conspired with the seer, And if it prove so, sentence me to death

为了证明我的话，你可以到皮托去调查，看我告诉你的神示真实不真实。如果你发现我和先知同谋不轨，请用我们两个人的——而不是你一个人的——名义处决我，把我捉来杀死。

OEDIPUS The killer is coming quickly. If I wait, he will succeed and I will fail

俄：那谋害者已经飞快地来到眼前，我得赶快将计就计。假如我不动，等着他，他会成功，我会失败。

CREON What then's your will? To banish me the land?

克：你打算怎么办？是不是把我放逐出境？

OEDIPUS I would not banish you, but I will kill you!

俄：不，我不想把你放逐，我要你死，好叫人看看嫉妒人的下场。

CREON I see you will not yield, nor trust me. You are not wise.

克：你的口气看来是不肯让步，不肯相信人？我看你很糊涂。

OEDIPUS I am wise about myself

俄：我对自己的事并不糊涂。

JOCASTA why do you stupidly fight with each other? are you not ashamed, while the whole land lies stricken, and you're arguing about private things? Go in, my lord; Go home, my brother, do not blow up the affair!

伊：不幸的人啊，你们为什么这样愚蠢的争吵起来？这地方正在闹瘟疫，你们还引起私人纠纷，不觉得惭愧吗？（向俄狄浦斯）你还不快进屋去？克瑞翁，你也回家去吧。不要把一点不愉快的小事闹大了！

CREON My royal sister, Oedipus, your lord, had bid me choose an outlaw's exile or a felon's death.

克：姐姐，你丈夫要对我做可怕的事，两件里选一件，或者把我放逐，或者把我捉来杀死。

OEDIPUS Yes, lady; I have caught him practicing revolt and trying to sabotage me

俄：是呀，夫人，他要害我，对我下毒手。

CREON May I never speed but die accursed, if I in any way am guilty of this charge.

克：我要是做过你告发的事，我该倒霉，我该受诅咒而死。

JOCASTA Believe him, Oedipus, First for his solemn oath's sake, then for mine, And for these elders' sake.

伊：俄狄浦斯呀，看在天神面上，首先为了他已经对神发了誓，其次也看在我和你面前的这些长老面上，相信他吧！

CHORUS My lord, I beg you to follow the advice.

歌队：主上啊，我恳求你，高高兴兴，清清楚楚地听从吧。

OEDIPUS What do u want me to do?

俄：你要我怎么样？

CHORUS Respect a man who is not nobody at all and now somebody because of his oath.

歌队：请你尊重他，他原先就不渺小，如今起了誓，就更显得伟大了。

OEDIPUS Do you know what should I do, exactly?

俄：那么你知道要我怎么样吗？

CHORUS Yea, I know.

歌队：知道。

OEDIPUS Just say it.

俄：你要说什么快说呀。

CHORUS Neither accuse him just with some invalid rumors, nor humiliate him your friend who just took an oath.

歌队：请不要只凭不可靠的话就控告他，侮辱这位发过誓的朋友。俄：你要知道，你这要求，不是把我害死，就是把我放逐。

OEDIPUS Your suggestion is either killing me or banishing me. Well, let him go. You touched my heart. But him, wherever he is, will be hated by everyone

俄：那么让他去吧，尽管我命中注定要当场被杀，或被放逐出境。打动了我的心的，不是他的，而是你的可怜的话。他，不论在哪里，都会叫人痛恨。

CREON You are as sullen in your yielding mood as in your anger you were truculent. Such tempers justly plague themselves the most.

克：你盛怒时是那样凶狠，你让步时也是这样阴沉，这样的性情使你最受苦，也正是活该。

OEDIPUS Just leave and make me alone

俄：你还不快离开我，给我滚！

CREON I go, by your misjudged, but justified by these.

克：我这就走。你不了解我；可是在这些长老看来，我却是个正派的人。

第三场

JOCASTA my king, tell me why are you so angry?

伊：主上啊，看在天神面上，告诉我，你为什么这样生气？

OEDIPUS Creon and his plots.

俄：我这就告诉你；因为我尊重你胜过尊重那些人；原因就是克瑞翁在谋害我。

JOCASTA But what provoked the quarrel? make this clear.

伊：往下说吧，要是你能说明这场争吵为什么应当由他负责。

OEDIPUS He points me out as Laius' murderer.

俄：他说我是杀害拉伊俄斯的凶手。

JOCASTA he said it on his own or heard from someone else?

伊：是他自己知道的，还是听旁人说的？

OEDIPUS Neither, he bought a prophet and let him say

俄：都不是；是他收买了一个无赖的先知作喉舌；他自己的喉舌倒是清白的。

JOCASTA don't worry about it . i'll convince you that no ordinary man can make accurate predictions. one day an oracle came to Laius declaring he would be killed by his own son. Now we all know Laius was murdered on a day by someone who's not native at a spot where three roads meet. As for our child, Laius pierced his ankles and threw him away at his 3 years old. So Apollo did not make our son the killer of Laius. Such was the prophet's oracle. my king, just ignore it.

伊：你所说的这件事，你尽可放心；你听我说下去，就会知道，并没有一个凡人能精通预言术。关于这一点，我可以给你个简单的证据。有一次，拉伊俄斯得了个神示——它说厄运会向他突然袭来，叫他死在他和我所生的儿子手中。可是现在我们听说，拉伊俄斯是在三岔路口被一伙外邦强盗杀死的；我们的婴儿，出生不到三天，就被拉伊俄斯钉住左右脚跟，叫人丢在没有人迹的荒山里了。既然如此，阿波罗就没有叫那婴儿成为杀父的凶手，也没有叫拉伊俄斯死在儿子手中。先知的结果不过如此，你用不着听信。凡是天神必须作的事，他自会使它实现，那是全不费力的。

OEDIPUS I feel upset about your words

俄：夫人，听了你的话，我心神不安，魂飞魄散。

JOCASTA why? what makes you so shocked?

伊：什么事使你这样吃惊，说出这样的话？

OEDIPUS You were saying Laius was murdered at the meeting of three roads.

俄：你好像是说，拉伊俄斯被杀是在一个三岔路口。

JOCASTA the land is called Phocis; the spot is where Branch roads from Delphi and from Daulis meet.

伊：那地方叫福喀斯，通往得尔福和道利亚的两条岔口那里会合。

OEDIPUS When did this happen?

俄：事情发生了多久了？

JOCASTA the news was claimed before you were announced to be the king.

伊：这消息是你快要作国王的时候向全城公布的。

OEDIPUS tell me the age and the height of Laius?

俄：先告诉我，拉伊俄斯是什么模样，有多大年纪。

JOCASTA he was tall and his hair was lightly silver; and looked a little bit like you.

伊：他个子很高，头上刚有白发；模样和你差不多。

OEDIPUS Oh! This is so unsettling

俄：哎呀，我刚才像是凶狠地诅咒了自己，可是自己还不知道。

JOCASTA Why do you say so? my king, you make me tremble.

伊：你说什么？主上啊，我看着你就发抖啊。

OEDIPUS Tell me one more thing and it should be quite clear. How many guards did he bring?

俄：我真怕那先知的眼睛并没有瞎。你再告诉我一件事，事情就更清楚了。他只带了少数侍从，还是像国王那样带了许多卫兵？

JOCASTA five, and one of them is a herald; Laius was in a carriage.

伊：一共五个人，其中一个传令官，还有一辆马车，是给拉伊俄斯坐的。

OEDIPUS Oh my god. Who told you this news?

俄：哎呀，真相已经很清楚了！夫人啊，这消息是谁告诉你的。

JOCASTA A servant, the only survivor.

伊：是一个仆人，只有他活着回来了。

OEDIPUS Is he still around?

俄：那仆人现在还在家里吗？

JOCASTA No, as soon as he returned and found you were ruling, he begged me to send him to the countryside and left far away from here, so I sent him. he is a good servant and deserved all the things.

伊：不在；他从那地方回来以后，看见你掌握了王权，拉伊俄斯完了，他就拉着我的手，求我把他送到乡下，牧羊的草地上去，远远的离开城市。我把他送去了，他是个好仆人，应当得到更大的奖赏。

OEDIPUS Fetch him at once. I want to speak to him ASAP.

俄：我希望他回来，越快越好！

JOCASTA He shall be brought; but why summon him? my king, you should tell me what makes you anxious

伊：他会回来的；可是，主上啊，你也该让我知道，你心里到底有什么不安。

OEDIPUS You should know how worried I am to live with a fate. My father was Polybus of Corinth, and My mother is Merope, a Dorian; And I was held as the second man in the city until a strange thing happened. A drunk man said at a party that "you are not true son of your father.

俄：你应该知道我是多么忧虑。碰上这样的命运，我还能把话讲给哪一个比你更应该知道的人听？我父亲是科任托斯人，名叫波吕玻斯，我母亲是多里斯人，名叫墨洛珀。我在那里一直被尊为公民中的第一个人物，直到后来发生了一件意外的事——那虽是奇怪，倒还值不得放在心上。那是在某一次宴会上，有个人喝醉了，说我是我父亲的冒名儿子。

The next day morning I asked my parents and they were angry at the random slur. I was satisfied but this still troubled me as the scandal spread and grew. So I went to Delphi, and Apollo sent me back, but he said other prophecies, very ugly and terrible prophecy that I will kill my father and sleep with my mother to bear ugly children.

当天我非常烦恼，好不容易才忍耐住；第二天我去问我的父母，他们因为这辱骂对那乱说话的人很生气。我虽然满意了，但是事情总是使我很烦恼，因为诽谤的话到处都在流传。我就瞒着父母去到皮托，福玻斯没有答复我去求问的事，就把我打发走了；可是他却说了另外一些预言，十分可怕，十分悲惨，他说我命中注定要玷污我母亲的床榻，生出一些使人不忍看的儿女，而且会成为杀死我的生身父亲的凶手。

I fled away from my parents to avoid the prophecy. I came to the exact place where you said the king was killed. Then, lady, let me tell you the truth; I met a herald and a man who sat in a car. The man in front and the old man were rude and threatened to push me away from the road, they punched me and to fight back, accidentally I killed them all.

我听了这些话，就逃到外地去，免得看见那个会实现神示所说的耻辱的地方，我在旅途中来到你所说的，国王遇害的地方。夫人，我告诉你真实情况吧。我走近三岔路口的时候，碰见一个传令官和一个坐马车的人，正像你所说的，那领路的和那老年人态度粗暴，要把我赶到路边。我在气愤中打了那个推我的人——那个驾车的；那老年人看见了，等我经过的时候，从车上用双尖头的刺棍朝我头上打过来。可是他付出了一个不相称的代价，立刻挨了我手中的棍子，从车上仰面滚下来了；我就把他们全杀死了。

I am so miserable, and even worse if I was in some relationship with Laius. Who is more hated by gods then me? No one will host me and talk to be but rather kick me out of the door. I slept on the bed of the dead and killed him! Am I bad? Am I dirty? I have to flee away without my family and home land because I will marry my mother and kill my father instead! If someone says gods give me all these, he is not wrong! Your honorable gods, please, please, don't let me see that day! Just Kill me before this ugly thing happen!

如果我这客人和拉伊俄斯有了什么亲属关系，谁还比我更可怜？谁还比我更为天神所憎恨？没有一个公民或外邦人能够在家里接待我，没有人能够和我交谈，人人都得把我赶出门外。这诅咒不是别人加在我身上的，而是我自己。我用这双手玷污了死者的床榻，也就是用这双手把他杀死的。我不是个坏人吗？我不是肮脏不洁吗？我得出外流亡，在流亡中看不见亲人，也回不了祖国；要不然，就得娶我的母亲，杀死那生我养我的父亲波吕玻斯。如果有人断定这些事是天神给我造成的，不也说得正对吗？你们这些可敬的神圣的神啊，别让我，别让我看见那一天！在我没有看见这些罪恶的污点沾到我身上之前，请让我离开尘世。

CHORUS The incident is horrible, but please do not disappoint, my lord, before you figure out the witness and evidence.

歌队长：在我们看来，主上啊，这件事是可怕的；但是在你还没有向那证人打听清楚之前，不要失望。

OEDIPUS My only hope will be waiting for the herd

俄：我只有这一点希望了，只好等待那牧人。

第四场

MESSENGER My masters, tell me where the palace Of Oedipus is; or better, where's the king.

信：请告诉我，俄狄浦斯的宫殿在哪里，或者直接告诉我，俄狄浦斯在哪里

JOCASTA my greetings. tell me why you are coming. what message can you report to the king?

伊：请你告诉我，你来求什么，或者有什么消息见告。

MESSENGER The old king Polybus naturally died, citiznes of Isthmian want Oedipus back as their king.

信：老国王波吕比斯老死了，伊斯米安人想你回去当国王。

JOCASTA now you meet the messenger, just dont worry about it.

伊：现在别再把这件事放在心上了。

OEDIPUS Shouldn't I fear that I will sleep with my mother?

俄：难道我不该害怕玷污我母亲的床榻吗？

JOCASTA we can't foresee the future and coincidence happened everywhere. Why were we scared? just live our life. don't be afraid that you will marry your mother. many people have married their mother in their dreams and who takes it serious lived in misery and who ignored it lived a easy life.

伊：偶然控制着我们，未来的事又看不清楚，我们为什么惧怕呢？最好尽可能随随便便地生活。别害怕你会玷污你母亲的婚姻；许多人曾在梦中娶过母亲；但是那些不以为意的人却安乐地生活。

OEDIPUS My mother is still alive which is really worrying

俄：要不是我母亲还活着，你这话倒也对；可是她既然健在，即使你说得对，我也应当害怕啊！

JOCASTA but your father died.

伊：可是你父亲的死总是个很大的安慰。

OEDIPUS You are right, but I am still afraid of the lady alive

俄：我知道是个很大的安慰，可是我害怕那活着的妇人。

MESSENGER Who are the woman that you are afraid of?

信：你害怕的妇人是谁呀？

OEDIPUS Merope, the wife of Polybus, my mother.

俄：老人家，是波吕玻斯的妻子墨洛珀。

MESSENGER And what of her cause you fear?

信：她哪一点使你害怕？

OEDIPUS A prophecy sent by gods

俄：啊，客人，是因为神送来的可怕的预言。

MESSENGER Are you afraid of making the crime of killing father and marrying mother?

信：是不是害怕因为杀父娶母而犯罪？

OEDIPUS Yes, it is ture

俄：是的，老人家，这件事一直在吓唬我。

MESSENGER Don't you know you have no reason to fear.

信：你知道你没有理由害怕么？

OEDIPUS How so, if I am their son?

俄：怎么没有呢，如果我是他们的儿子？

MESSENGER Since Polybus is not related to you in blood.

信：因为你和波吕玻斯没有血缘关系。

OEDIPUS What are you talking about? Polybus is my father

俄：你说什么？难道波吕玻斯不是我的父亲？

MESSENGER I am not your father, and he is not either.

信：正像我不是你的父亲，他也同样不是。

OEDIPUS How my father and I is like you and me?

俄：我的父亲怎能和你这个同我没关系的人同样不是？

MESSENGER Since you are neither his child nor my child.

信：你不是他生的，也不是我生的。

OEDIPUS Then why he called me son?

俄：那么他为什么称呼我作他的儿子呢？

MESSENGER He received you as a gift from me.

信：告诉你吧，是因为他从我手中把你当一件礼物接受了下来。

OEDIPUS Yeah but why he loved the baby as a gift?

俄：但是他为什么十分爱别人送的孩子呢？

MESSENGER He has no child, so he likes you so much.

信：他从前没有儿子，所以才这样爱你。

OEDIPUS You found me? Or you bought me?

俄：是你把我买来，还是你把我捡来送给他的？

MESSENGER I found you in Cithaeron Valley.

信：是我从喀泰戎峡谷里把你捡来送给他的。

OEDIPUS What? Is there any pain that I had?

俄：你把我抱在怀里的时候，我有没有什么痛苦？

MESSENGER Those ankle joints are evidence now.

信：你的脚踝就是证据

OEDIPUS Ah, why do you remind me of that ancient pain?

俄：你为什么要重提我过去的苦痛

MESSENGER I loosed the pin that tied your feet.

信：我将你左右脚上的长钉取下来了

OEDIPUS Yes, that was a shame for me when I was a baby

俄：是的，那是我襁褓时期受到的屈辱

MESSENGER Yes, that is how you got your name.

信：是的，这是你名字的来源

OEDIPUS Who did it? Was it father, or mother?

俄：是谁做的，父亲还是母亲？

MESSENGER I don't know. The man who gave you to me may know more.

信：我不知道，那个把你给我的人或许知道得更多

OEDIPUS Who was he?

俄：他是谁

MESSENGER He was Laius' servant.

信：他曾拉伊俄斯的仆人

OEDIPUS And is he still alive?

俄：他还活着吗

MESSENGER His fellow-countrymen should best know that.

信：这里的本地人应该知道得最清楚

OEDIPUS I am looking for a herd. He is about the age of this guest. Chorus, you might know better than me if you have ever seen him.

俄：我在找一个牧羊人，他的年龄和这位客人差不多，歌队长，你可能知道得比我清楚，如果你见过他的话

CHORUS I recognize him; one servant of Laius; A simple man, but reliable.

歌：我记得他，他是拉伊俄斯的仆人，一个可靠的仆人

OEDIPUS let me ask you, messenger, is this the one you mentioned?

俄：他是你说的那个人吗

MESSENGER This is he.

信：这就是那个人

OEDIPUS And now old man, look up. Did you work for Laius?

俄：你看着我，告诉我你是为拉伊俄斯效力吗？

HERDSMAN Yes, as a slave. But I was not bought. I grew up in his house.

牧：是的，我是拉伊俄斯的奴隶，但我不是买来的，我就在那里长大

OEDIPUS What was your business?

俄：你是做什么的

HERDSMAN Most of my life I've spent looking after sheep.

牧：我大半生都在放羊

OEDIPUS where did you used to live?

俄：你之前住在哪里

HERDSMAN On Cithaeron or the neighbouring lands.

牧：有时候在喀泰戎山上，有时候在那附近

OEDIPUS Did you remember when did you see this man?

俄：你记不记得你什么时候在那里见过这个人

HERDSMAN Doing what? What man do you mean?

牧：哪个人

OEDIPUS The man here. Have you ever met him?

俄：就这个人，你见过他吗

HERDSMAN Right now I can't say I remember him.

牧：我一下子想不起来，还不敢说我认识他

MESSENGER No wonder, master. But I will remind him of what he have forgotten. He took

a mob of sheeps, I took one. We were mates for three summers, in winter, I went back home, he returned to his Laius. Is it true?

信：没关系，我可以让他想起来，大人。我们曾有三个夏天一起放羊，到了冬天，我将羊赶回了家，他把羊赶回了拉伊俄斯的羊圈，是真的吧？

HERDSMAN You spoke the truth. But it was long ago

牧：你说的是真事，但那是很久远的事情了

MESSENGER Well, do you remember giving me A child to raise as my own son?

信：你记不记得你曾经给我一个孩子叫我当作自己的孩子抚养

HERDSMAN What? Why ask about that?

牧：你为什么要问这件事？

MESSENGER Friend, he stands here. He was a child back then.

信：我的朋友，他就是那个孩子

HERDSMAN Damn you! Can't you keep quiet about it!

牧：住嘴！

OEDIPUS Old man, calm down. You are the one to be disdained!

俄：冷静点，你才是该被鄙弃的那个

HERDSMAN My noble master, what have I done wrong?

牧：尊贵的大人，我做错了什么？

OEDIPUS Not answering what he asks about the child.

俄：你没回答有关那个孩子的问题

HERDSMAN That's what he says, but he knows nothing—a useless busybody.

牧：他什么都不知道，还在这里多嘴，真是无用

OEDIPUS If you don't speak straight I will punch you!

俄：你不说真话就会挨打

HERDSMAN By all the gods, don't torture an old man!

牧：我的神！不要打我这个垂暮的人！

OEDIPUS Arrest the villain, seize and punch him!

俄：逮捕他，把他绑起来！

HERDSMAN Why are you doing this? It's too much for me! What is it you want to know?

牧：为什么这样做！你还要知道什么？

OEDIPUS Did you give this man the child?

俄：是你把孩子给了他？

HERDSMAN I did. How I wish I'd died that day!

牧：是的，我多么希望我那天就死了

OEDIPUS You will die if you don't tell the truth

俄：你说谎我就会杀了你

HERDSMAN No, no, I'm not. I've already told you—I did give him the child.

牧：我没有说谎，我已经说过了是我给了他那个孩子

OEDIPUS This man wants to waste our time

俄：你还想拖延时间

HERDSMAN No, I confessed that I gave it long ago.

牧：没，我承认我把孩子给了他

OEDIPUS Where did you get the kid? Was it yours, or someone else's?

俄：你从哪里得到的孩子？是你的孩子吗？还是别人的？

HERDSMAN It was not mine—I got it from someone else.

牧：不是我的孩子，是别人给我的

OEDIPUS From whom, what house!

俄：是谁的，谁家的孩子

HERDSMAN In the name of the gods, my lord, don't ask! Please, no more questions!

牧：看在天神的份上，不要再问我了，请不要再问我了

OEDIPUS If I ask again, you don't have the chance to live

俄：如果你让我再问一遍，你就没有活命的机会了

HERDSMAN The child was born in Laius's house.

牧：这个孩子在拉伊俄斯家里出生

OEDIPUS Is the kid born by slave or relatives of Laius?

俄：这个孩子是奴隶的孩子，还是拉伊俄斯亲戚的孩子？

HERDSMAN Alas, what I'm about to say now . . . it's horrible.

牧：我该怎么说，这件事太可怕了

OEDIPUS I am hearing, go on.

俄：继续说

HERDSMAN If you must know, they said the child was his. But your wife inside the palace is the one who could best tell you what was going on

牧：如果你一定要知道...这个孩子是拉伊俄斯的孩子。你的妻子是最能告诉你这件事是怎么回事的人

OEDIPUS Does she gave you the kid?

俄：是她给你的孩子？

HERDSMAN Yes, my lord.

牧：是的

OEDIPUS With what intent?

俄：她为什么这样做呢

HERDSMAN So I would kill it.

牧：叫我把孩子杀死

OEDIPUS What, she is the baby's mother.

俄：她可是那孩子的母亲

HERDSMAN Yes. She was afraid of dreadful prophecies.

牧：是的，因为她害怕那不吉利的神谕

OEDIPUS What prophecy?

俄：什么预言？

HERDSMAN The story went that he would kill his father

牧：就是他杀了自己的父亲的那个预言

OEDIPUS Why did you sent the kid to the old man?

俄：你为什么把孩子给了那个老人？

HERDSMAN I pitied the boy, master, and I thought he'd take the child off to a foreign land

where he was from. But he rescued him, only to save him for the greatest grief of all.

For if you're the one this man says you are you know your birth carried an awful fate.

牧：我怜悯那个孩子，大人。我以为他会将他带离本邦，带到他家里去，谁知他救了那个孩子，反而酿成了大祸。如果你就是那个孩子，那你生来就是要受苦的人啊！

OEDIPUS Ah me! ah me! The prophecies, all true! Oh my god. Lightness, may I see you the last time! I became the cursed one who killed my father and married my mother!!!

俄：预言竟然真的实现了！我的天，我竟然真的像诅咒的那样杀父娶母了！

第六场

SECOND MESSENGER I'll waste no words—know this—noble Jocasta, our queen, is dead.

传：伊俄卡斯忒死了！

CHORUS Poor queen, how did she die?

歌队长：不幸的人啊！她是怎么死的？

SECOND MESSENGER She killed herself. You did not witness it, so you'll be spared the worst of what went on. But from what I recall of what I saw you'll learn how that poor woman suffered. She left here frantic and rushed inside, the fingers on both hands clenched in her hair. She ran through the hall straight to her marriage bed. She went in, slamming both doors shut behind her and crying out to Laius, who's been a corpse a long time now. She was remembering that child of theirs born many years ago—the one who killed his father, who left her to conceive cursed children with that son.

传：她自杀了。这件事最惨痛的地方你们感觉不到，因为你们没有亲眼看见。我记得多少，告诉你多少。她发了疯，穿过门廊，双手抓着头发，直向她的新床跑去；她进了卧房，砰的关上们，呼唤那早已死的拉伊俄斯的名字，想念她早年生的儿子，说拉伊俄斯死在他手中，留下作母亲的给他的儿子生一些不幸的儿女。国王从她袍子上摘下两只她佩带着的金别针，举起来朝着自己的眼珠刺去。

SECOND MESSENGER He shouts at everyone to open up the gates and thus reveal to all Cadmeians his father's killer, He wants them to cast him out of Thebes, so the

curse he laid will not come on this house if he still lives inside. But he is weak and needs someone to lead him on his way. His agony is more than he can bear—

传：他大声叫人把宫门打开，让全体忒拜人看看他父亲的凶手，他愿出外流亡，不愿留下，免得这个家在他的诅咒之下有了灾祸。可是他没有力气，没有人带领；那样的苦恼不是人所能忍受的。

OEDIPUS Ah me! How miserable I am! Where should I go! Where should I go!

俄：哎呀呀，我多么不幸啊！我这不幸的人哪里去呢？我的声音轻飘飘的飞到哪里去了？命运啊，你跳到哪里去了？

CREON Not in derision, Oedipus, I come not to upbraid you with your past misdeeds.

克：俄狄浦斯，我不是来讥笑你的，也不是来责备你过去的罪过的。

OEDIPUS Please, for the sake of god, promise me one thing

俄：请看在天神面上，答应我一件事，我是为你好，不是为我好而请求啊。

CREON And what the favor you would crave of me?

克：你对我有什么请求？

OEDIPUS Please banish me to where no one lives.

俄：赶快把我扔出境外，扔到那没有人向我问好的地方去。

CREON I had done this already, but I think I should consult the god first.

克：告诉你吧，如果我不想先问神怎么办，我早就这样做了

OEDIPUS His will was set forth fully -- to destroy the dirty one, and I am that one

俄：他的神示早就明白的宣布了，要把那杀父的，那不洁的人毁了，我自己就是那人哩。

CREON Yea, so he speak, but in our current plight, it's better to consult the god anew.

克：神示虽然这样说的，但是在目前的情况下，最好还是去问问怎样办。

OEDIPUS Do you want to do this favor for me and ask the god?

俄：你愿去为我这么不幸的人问问吗？

CREON Yea, because you would credit his word now.

克：我愿意去；你现在要相信神的话。

OEDIPUS Ah, also, please bury everyone in the house any way you want; you will do this for your sister. And me, where my fate ask me to go, I will go. Don't worry about my sons, they are men and they have ways to get food and clothes. But my two unfortunate daughters, please, take care of them! Please, promise me!

俄：是的；我还要吩咐你，恳求你把屋里的人埋了，你愿意怎样埋就怎样埋；你会为你姐姐正当的尽这礼仪的。我的命运要到哪里，就让它到哪里吧。提起我的儿女，克瑞翁，请不必关心我的儿子们；他们是男人，不论在什么地方，都不会缺少衣食；但是我那两个不幸的，可怜的女儿——她们从来没有看见我把自己的食桌支在一边，不陪她们吃饭；凡是我吃的东西，她们都有份——请你照应她们；请特别让我抚摸着她们悲叹我的灾难。答应吧，亲王，精神高贵的人！只要我抚摸着她们，我就会认为她们依然是我的，正像我没有瞎眼的时候一样。

CHORUS Look, countrymen and Thebans, this is Oedipus the great, He solved the Sphinx's riddle and was mightiest in our state. Who have ever not gazed his fame with envious eyes. Now he is in his own catastrophe. Therefore wait to claim one's happiness till the end of life, wait till free from pain and cross the gate of death.

歌队长：忒拜本邦的居民啊，请看，这就是俄狄浦斯，他道破了那著名的谜语，成为最伟大的人；哪一位公民不曾带着羡慕的眼光注视他的好运？他现在却落到可怕的灾难的波浪中了！因此，当我们等着瞧那最末的日子的时候，不要说一个凡是幸福的，在他还没有跨过生命的界限，还没有得到痛苦的解脱之前。